

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Falstaff

**Verdi, Giuseppe
Boito, Arrigo**

Mailand, c 1893

Szene II

[urn:nbn:de:bsz:31-81546](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-81546)

II.

Garten.

Links Ford's Haus. Baumgruppen inmitten der Scene.

*Alice, Ännchen, Meg, Mrs Quickly ; dann Ford, Fenton,
D. r Cajus. Bardoluh. Pistol.*

(MEG mit M.^{re} QUICKLY von rechts. Sie gehen auf das Haus Ford's zu und treffen vor der Thür mit ALICE und Ännchen zusammen, die im Begriff sind auszugehen).

MEG (grüssend) Alice !
 ALICE (grüssend) Meg !
 MEG Und Ännchen !
 ALICE (zu Meg) Wir hatten vor Dich zu
 Besuchen, liebe Meg. (zu M.^{re} Quickly)
 Grüss Gott, Gevatt'rin !
 QUICK. Mach'
 Auch froh der Himmell Ei, (Ännchen auf die Wange klopfend)
 Das Rosenknöspchen !
 ALICE (zu Meg) Das trifft sich prächtig ! 's ist
 Was Sonderbares mir
 Geschehen.
 MEG Und auch mir.
 QUICK. (die mit Ännchen geplaudert, kommt neugierig näher)
 Wie denn ?
 ÄNN. (näher kommend) Was giebt es ?
 ALICE (zu Meg) Fang' Du zuerst an !
 MEG Du
 Sollst sprechen !
 ÄNN. Ach, erzählt doch !
 QUICK. So redet, redet !

ALICE (zu Allen ringsum) Doch
Ihr haltet reinen Mund!

MEG Versteht sich.

QUICK. Ja, versteht sich.

ALICE Also. Wär' ich gesonnen,
Mein Seelenheil dem Teufel
Gleich zu verkaufen, nun
So könnt' ich mich erheben
Zur Edeldam'!

MEG Auch ich.

ALICE Ach, Thorheit!

MEG (sucht nach einem Briefe in der Tasche)
Wozu noch reden lang?
Damit vergeuden wir
Das Licht des Tages. (zieht den Brief hervor)

Einen
Brief hab' ich hier.

ALICE (sucht in der Tasche) Ich gleichfalls.

ÄNN. und QUICK.
O!!

ALICE (gibt Meg ihren Brief)
Lies nur!

MEG (gibt Alice ihren Brief) Lies nur! (den Brief Alicens lesend)

Götter -
Alice! Liebe biet' ich...
Was ist das, soll das heissen?
Bis auf den Namen sind's
Die gleichen Worte.

ALICE (mit den Augen in dem Briefe, den sie in der Hand hält)
Göttliche
Meg!... Liebe biet' ich...

MEG (in ihrem eigenen Blatte die Lectüre Alicens fortsetzend)
Und Liebe fordr' ich...

ALICE Hier Meg und dort Alice.

MEG Eins wie das Andre. (wie oben)

Erläss
Das Weit're mir, nur sei
Mir...

ALICE (wie oben) Gnädig... Gab ich Anlass
Dazu?

MEG

QUICK

MEG

ALICE

QUICK.

ÄNN.

ALICE

ALICE

ÄNN.

QUICK.

ALICE

ALLE

ALICE

QUICK.

MEG

ÄNN.

ALICE

ÄNN.

ALICE

ÄNN.

QUICK.

MEG

- MEG Seltsamer Fall!
So muss ich sagen!
- QUICK. Betrachten wir den Fall!
- (Alle in einer Gruppe über den Briefen, sie vergleichend und neugierig betrachtend)
- MEG Dieselben Zeilen.
- ALICE Und
Dieselbe Dinte.
- QUICK. Auch
Die Handschrift....
- ÄNN. Und das Siegel!
- ALICE und MEG (zusammen lesend, jede ihren eigenen Brief)
*Die lustige Gevatt'rin,
Der lustige Gevatter
Das gäb' ein lustig Pärchen.*
- ALICE Ei.
- ÄNN. Er, sie, Du.
- QUICK. Ein Paar
Zu Drei' n!
- ALICE *Ein lustig Pärchen,
Ein flotter Liebeshandel!* (Alle mit der Nase über den Briefen)
*Die schönste Dame mit mir,
Dem allerstattlichsten Herrn!* (mit Übertreibung)
*Dein holdes Angesicht
Wird strahlen über mir
Gleich einem Sterne, der
Herabblückt auf das Erdrund...*
- ALLE (lachen) Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
- ALICE *Gieb Antwort Deinem Diener,
Dem edlen Herrn John Falstaff.*
- QUICK. O Scheusal!
- MEG Scheusal!
- ÄNN. Scheusal!
- ALICE Man muss ihn foppen!
- ÄNN. Ihn überlisten!
- ALICE Muss ihn
Zum Narren machen!
- ÄNN. Ah,
Das giebt zu schwatzen!
- QUICK. Giebt
Zu denken!
- MEG Und zu lachen!

ALICE

(sich bald an die Eine, bald an die Andre wendend)

Der Schlauch aller Schläuche!
 Das Weinfass, die Tonne!
 Bescheint wohl die Sonne
 Noch schönere Bäuche?
 Seht doch den begehrliehen
 Kurzbeinigen Kötter!
 Er spielt den Gefährlichen,
 Den Schockschwerenöther!
 Die Haare, die grauen
 Am Glatzkopf verklagen ihn,
 Es macht sein Betragen ihn
 Unmöglich bei Frauen.
 Er hat die Gelegenheit
 Nicht richtig erkannt;
 So gross die Verwegenheit,
 So klein der Verstand!

MEG

(zu Alice)

Dass Einer sich anmasst
 Dergleichen zu wagen!
 Hat unser Betragen
 Was Uebles veranlasst?...
 Nicht sind wir geduldige,
 Sanftmüthige Lämmer,
 Bestraft sei der Schuldige,
 Der lüsterne Schlemmer!
 Wir wollen ihn prellen,
 Und nimmer vergisst er es!
 Nie sah ich was Tristeres
 Als diesen Gesellen:
 So polternd und ungestüm,
 So wenig galant!
 Wer warf dieses Ungethüm
 An unsern Strand?

M.^r Ford, D.^r Cajus, Fenton, Bardolph und Pistol kommen von rechts die Frauen Bardolph zur Linken; Fenton und D.^r Cajus hinter ihm. Alle in einer Gruppe, und e der Frauen zwischen den Bäumen im Hintergrund, ohne von den Männern gesehen.

CAJUS

(zu Ford)

Dieser Schurke, der vermessen
 Sich von je mit Lastern brüstete,
 Der so weit sich jüngst vergessen,
 Dass er mir mein Haus verwüstete!
 Ihm die Freundschaft will ich kündigen,
 Will den Schöpfer meiner Plagen
 Bei des Königs Hof verklagen,
 Und nicht länger soll er sündigen!
 (auf Bardolph und Pistol deutend)
 Dort die beiden Zechkumpane
 Mit dem Schelmenangesicht
 Dienten unter seiner Fahne,
 Trauen möcht' ich ihnen nicht!

BARDOLPH

(zu Ford)

Falstaff, lasst mich's wiederholen -
 Mir bezeug' es der Allmächtige! -
 Planet gegen Euch verstohlen
 Alles Böse, Niederträchtige.
 Nimmermehr bin ich der Vorige,
 Habe nichts mit ihm zu schaffen,
 Denn ich lieb' als Mann der Waffen
 Ueber Alles das Honorige.
 Mister Ford, o lasst Euch warnen,
 Hört was meine Treue spricht:
 Er will Euch mit List umgarnen,
 's ist ein schlauer Bösewicht!

Brummend kinsummer
 Wie von lähe schwä
 Das Geflüstern
 Mehr lautes Lär
 Ganz vergessliche
 Hin unter lausch
 Und das Fa Richtige
 Stets ververtausc
 Einzeln wohl jeden,
 Den kerbricht,
 Doch wenn kal reden
 Leist' in Verziel

ÄNNCHEN

(zu Alice)

Ich darf wohl so frei sein
 Ein Wort mit zu sprechen?
 Denn, foppt man den Frechen,
 So will ich dabei sein!
 Verliebt wie ein Schäferlein,
 Vertraut er uns gerne
 Und nimmt ein Leuchtkäferlein
 Für eine Laterne.
 Mit artigen Lügen
 Gar bald wird bezwungen er!
 Ein Scherz, ein galungener,
 Das ist mein Vergnügen!
 Moral muss man predigen
 Dem höllischen Brand,
 Sich seiner entledigen
 Mit fertiger Hand!

QUICKLY

(voll Uebermuth, bald zu Ännchen, bald zu Meg)

Noch zweifl' ich mit Bangen,
 Ob Alles gelinge;
 Es fehlt an der Schlinge
 Das Unthier zu fangen.
 Vermeint Ihr mit seidenen,
 Manierlichen Maschen,
 Ihr Allzubescheidenen!
 Den Wanst zu erhaschen?
 Wo habt Ihr die Taue
 Zum Knebeln und Bändigen?
 Ihr wenig Verständigen,
 Ihr schiesst ja in's Blaue!
 Bedenkt doch: der Dicke ist
 Zwar nicht sehr gewandt.
 Jedoch keine Mücke ist
 Solch ein Elephant!

Die Frauen nach links hinausgehen. Ford in der Mitte, Pistol zu seiner Rechten, tritt vor und eindringlich hineinredend. Von Zeit zu Zeit erscheint eine und die andern einzeln.

PISTOL

(zu Ford)

Brummend zusammennimm mich
 Wie von Liebe schwärmen,
 Das Geflüster sammeln mich
 Mehr lautes Lärmen;
 Ganz vergessliche
 Hin und her lausch' ich,
 Und das Falsche
 Stets verwechselt' ich.
 Einzelnen wohl jeden,
 Den ich kenne,
 Doch wenn ich reden,
 Leist' ich Verzicht.

Sir John Falstaffs Lustbegierde,
 Wilde, tolle, überschwängliche,
 Hat für Euer Haupt 'ne Zierde
 Ausgesucht, 'ne sehr verfängliche.
 Seht in mir nicht mehr den niederen
 Helfershelfer und Gefährten,
 Sondern einen frommen Biederen,
 Zu der Tugend Neubekehrten!
 Fürder leb' ich der Betrachtung
 Auf mein Seelenheil erpicht,
 Mister Ford, gebt Achtung, Achtung,
 Denn man führt Euch hinters Licht!

FENTON

(zu Ford)

Gegen den Euch Ungelogenen
 Will ich führen Eure Sache.
 Sagt ein Wort nur, und ich mache
 Mich heran an den Verwegenen!
 Hat es doch so viel Verlockendes,
 Dieses Stückfass anzubohren,
 Und ich fühle schon rumoren
 All mein Blut, mein lange stockendes.
 Schläge giebt's im Augenblicke,
 Hiebe regnet's nageldicht,
 Wenn ich ihn zum Teufel schicke,
 'Thu' ich nichts als meine Pflicht

- FORD (zu Pistol) So sprich denn !
 PIST. (zu Ford) Mit zwei Worten :
 Der dicke Ritter dorten
 Sucht eine Zufluchtsstätte,
 Will Euern Wohlstand mindern,
 Euch Weib und Kasse plündern,
 Kurz... ruh'n in Eurem Bette.
 CAJUS Dass dich doch !
 FORD Ha, mein Haus !
 BARD. (zu Ford) Ein Briefchen, lasst Euch sagen...
 PIST. (unterbricht ihn) Sollt' Eurer Frau ich tragen.
 Ich schlug es aus.
 BARD. Ich schlug es aus.
 PIST. Drum gebt mir Acht !
 BARD. Drum gebt mir Acht !
 PIST. Falstaff lockt in die Falle
 Ob Schön, ob Hässlich, Alle,
 Jungfrau'n und Eheweiber.
 BARD. Ja, Alle ! Jene Krone
 Die dem Aktäon zierte
 Die Stürn, wünscht er Euch gleichfalls.
 FORD Was für ein Kopfschmuck ist es ?
 BARD. Die Hörner.
 FORD Garstiger Ausdruck !
 CAJUS Was Hübsches wünscht er nicht.
 FORD Die Frau will ich bewachen,
 Bewachen auch den Ritter,
 Bewahren all mein Gut
 Vor fremder Gier und Wuth. (die Frauen treten von links wieder ein)
- FENT. (erblickt Ännechen) Sie ist's.
 ÄNN. (erblickt Fenton) Er ist's.
 FORD (erblickt Alice) Sie ist's.
 ALICE (erblickt Ford) Er ist's.
 CAJUS (auf Alice zeigend) Sie ist's.
 MEG (zu Alice, auf Ford zeigend) Er ist's.
 ALICE (zu den Andern, auf Ford zeigend) Wenn er es wüsste !
 ANN. Himmel !
 ALICE Gehn wir ihm aus dem Wege !
 MEG Er ist wohl eifersüchtig ?
 ALICE Und tüchtig.
 (Ford, D.^r Cajus, Bardolph und Pistol gehen nach rechts ab. Fenton bleibt)
- QUICK. Schnell dann fort.
 ALICE Wir sichern uns !
 (Alice, Meg und Quickly gehen nach links ab. Ännechen bleibt.)

- FENT. (zu Annchen)
Pst! Ännchen, komm doch her!
- ÄNN. (legt, Stillschweigen gebietend, den Finger auf den Mund)
St! Still! Was willst Du?
- FENT.
Nur einen Kuss.
- ÄNN.
In Eile.
- FENT.
In Eile. (Sie küssen sich eilig in der Nähe der Baumgruppe)
- ÄNN.
Feurige Lippen.
- FENT.
Purpurne Blüten!...
- ÄNN.
Von Euch zu nippen
- FENT.
Muss man sich hüten!
- ÄNN.
Purpurne Blüten
- FENT.
Sind mir die Deinen!
- ÄNN.
Ach, zum Genusse
- FENT.
Lass uns im Kusse
- ÄNN.
Sie wieder vereinen!
- FENT.
Gieb mir noch einen! (er will Ännchen umarmen)
- ÄNN. (wehrt ihn ab und blickt rückwärts)
Nein, keinen zweiten!
- FENT.
Sollen wir streiten?!
- ÄNN.
Nur einen kleinen!
- FENT.
Bitte!...
- ÄNN. (er will sie wieder küssen)
Du bist unklug. Nein....
- FENT.
Ja, zwei Küsse! (er raubt ihr den Kuss)
- ÄNN. (macht sich los) Räuber!
- FENT.
Wie ich Dich liebe!
- ÄNN.
Da kommt man. (Sie fahren aus einander)
- FENT. (singt, während er sich hinter den Bäumen verbirgt und Ännchen zärtlich betrachtet)
*Was man an Küssen
Dem Munde genommen...*
- ÄNN. (unterbricht ihn und setzt den Gesang fort)
*Kann uns nicht fehlen
Wird wiederkommen.*
- (Alice, Meg und M.^{rs} Quickly kommen wieder zum Vorschein; Ännchen im Hintergrunde)



- ALICE (zu den Andern)
Falstaff hält uns zum Besten.
- MEG
Und das erheischt Vergeltung.
- ALICE
Wenn man ein Briefchen schickte?
- ÄNN. (stösst wieder zur Gesellschaft)
Nein, lieber eine Botschaft.
- ALICE
Ja.
- ÄNN.
Ja.
- QUICK.
Ja.
- ÄNN.
Ja.

- ALICE (zur Quickly) Wohlan!
Die Botin, die sei Du!
Zum zarten Stelldichein
Willkommen soll er sein. (überlegend)
- QUICK. Das ist ein Staatsstreich.
ÄNN. Köstliche Posse!
ALICE Erst locken wir ihn her
Mit Kosen und mit Schmeicheln...
- ÄNN. Und dann?
ALICE Und dann verlachen
Den Narren wir.
- QUICK. Ja, er
Verdient nichts Besseres.
- ALICE Der Stierkopf!
MEG Die falsche schwarze Seele!
ALICE Der Berg, der voll von Speck ist!
MEG Wir bringen ihn zum Schmelzen!
ALICE Der Vielfrass, der vergeudet
In Küch' und Keller Alles!
ÄNN. Wir tunken ihn ins Wasser!
ALICE Wir braten ihn am Feuer!
ÄNN. Die Freude!
ALICE Das Vergnügen!
ALLE Die Freude!
MEG (zur Quickly) Nimm Dich zusammen
Und fall' nicht aus der Rolle!
(Sie bemerken Fenton, der im Hintergrund umherstreicht)
- QUICK. Wer geht da?
MEG Ich fürchte, man belauscht uns.
(Alice, Meg, M.^{rs} Quickly schnell nach rechts ab)



- FENT. (sich sogleich zu Ännchen wendend)
Auf jetzt zum Sturme!
- ÄNN. (herausfordernd)
Auf zur Vertheid'gung!
Komm an nur!
- FENT. (geht auf sie los, um sie zu küssen)
Warte!
- ÄNN. (bedeckt das Gesicht mit einer Hand, die Fenton küsst)
Das Thor geschlossen!
Du siehst: wohl weiss ich mich zu wehren.
Ein neuer Angriff schreckt mich nicht.
Lass Dich belehren!
Niemals, ich schwör' es!
Ergieb Dich lieber!
- FENT. Und was verlangst Du?
- ÄNN.

- FENT. Du sollst mich küssen...
Also... sonst heisst es
Von Neuem fechten,
Küssen die Hände,
Küssen die Flechten.
(er küsst ihre Haarflechten. Sie umwickelt ihm mit ihnen den Hals;
ANN. Du bist gefangen!
FENT. (er küsst sie auf den Mund)
Du bist geschlagen!
ANN. Gern will ich's tragen,
Bleibst Du mein Slave!
FENT. O Gott, lass los!
Nun küss mich zur Strafe!
ANN. (küsst ihn) Und jetzt?
FENT. Jetzt fangen
Wir wieder an.
ANN. Da wird mir bange,
Das währt zu lange,
Ende!
FENT. Geliebte!
ANN. Sie kommen... Ade, Schatz!
FENT. (entfernt sich singend) *Was man an Küssen
Dem Munde genommen...*
ANN. (antwortet hinter der Scene)
*Kann uns nicht fehlen,
Wird wiederkommen.*
(Von hinten her kommen D.^r Cajus, Bardolph, Ford und Pistol. Fenton kehrt dann zu ihnen zurück).



- BARD. (zu Ford) Ihr werdet selbst ihn hören,
Wie gross er spricht, der Prahlers
FORD Doch wo ist seine Wohnung,
Sagt mir...
PIST. Im «Hosenbunde.»
FORD Ihr könnt mich bei ihm melden,
Doch unter falschem Namen,
Dann sollt Ihr sehn, wie leicht
Er geht in meine Netze.
Doch nichts davon verrathen!
BARD. Ich pflege nicht zu schwatzen
Ist doch mein Name Bardolph.
PIST. Und ich, ich heisse Pistol.
FORD Ja, wir verstehen uns.
BARD. Verschwiegenheit ist Pflicht.
PIST. Auch ich verstumme.
FORD Dann sind wir also einig.
BARD. Ja.
PIST. Ja.
FORD Mit Wort und Handschlag. (Sie schütteln einander die Hände)

(Vom Hintergrunde her kommen eben, Meg un

CAJUS

(zu Ford)

Fälle giebt es, exemplarisch:
 Wo der Arzt des krank Gewesenen
 Leiden vielfach überschätzte...
 Jedermann bezeugen kann's!
 Mittel braucht Ihr noch, barbarische,
 Zählt wohl schon zu den Genesenen,
 Und was Euch so schwer verletzte,
 Zeigt sich bald als Firlefanz.

PISTOL

(zu Ford)

Gern was Süffiges mag naschen er!
 Wenn der Trunk sein Herz entzündete,
 Könnt Ihr Euer Wunder hören.
 Drum sei Bacchus der Verbündete!
 Sieht den Wein in vollen Flaschen er,
 Kriegt Ihr gleich ihn an den Tanz,
 Und ich möchte darauf schwören,
 Nichts verschweigt Euch Junker Hans.

Meine Künste haben ich,
 Honig um dann schmieren
 Und Ihr sollt haben mich
 Keine Zeit verlieren!
 Gründe hab' ich stiftige,
 Dass mir blühre Kran
 Doch das Schla das gifug
 Beisse selbst Schwanz

(Diesen ab)

ALICE

(zu Meg)

Er hat die Gelegenheit
 Nicht richtig erkannt;
 So gross die Verwegenheit,
 So klein der Verstand!

MEG

(zu Alice)

So polternd und ungestüm,
 So wenig galant!
 Wer warf dieses Ungethüm
 An unseren Strand?

Moral
 D
 Sich s
 M

er kommen (den, Meg und M.^r Quickly wieder)

e Künste haben ich,
 onig um das schmieren,
 Ihr sollt haben mich...
 eine Zeit haben!
 ade hab' ich giftige,
 ass mir blühre Kranz.
 das Schlaas giftige,
 isse selbst'n Schwanz!

BARDOLPE
 (zu Ford)

Ein der Vorsicht Wohlbedfissener
 Sucht von Weitem schon dem schlagenden
 Unheil klüglich auszuweichen:
 Wie es ausgeht, so begann's!
 Alles sehen soll und wissen er!
 Blind erst sind die Hörnertragenden,
 Darum merket auf die Zeichen
 Des betrog'nen Ehemanns!

FENTON
 (für sich)

Alles schwatzt und kann nicht endigen.
 Welch' ein schaurig Wortgewimmel!
 Ob sie jemals sich verständigen?
 Wir verstehn uns doch so ganz!
 Liebe that uns auf den Himmel,
 Ich und Ännchen, nichts verhandeln wir
 Wie ein Doppelstern, so wandeln wir
 Unsre Bahn in Einem Glanz!

(Darin ab)

ÄNNCHEN
 (zu Alice)

Moral muss man predigen
 Dem höllischen Brand,
 Sieh seiner entledigen
 Mit fertiger Hand!

QUICKLY

Bedenkt doch: der Dicke ist
 Zwar nicht sehr gewandt,
 Jedoch keine Mücke ist
 Solch ein Elefant!

- ALICE (zu Ännchen) Nicht länger mehr umhergestreift! (zur Quickly)
 Du führst den Auftrag aus!
 Gleich einem Kater soll
 Miauen er vor Liebe. (zur Quickly)
 Verstanden?
- QUICK. Ja.
 ÄNN. So sei es!
- ALICE Gleich morgen.
- QUICK. Ja.
- ALICE (grüssend) Lebwohl, Meg!
- QUICK. Schön Ännchen, lebet wohl!
- ÄNN. Ade!
- MEG Ade!
- ÄNN. Ade!
- MEG Ade!
- ALICE (die Andern noch zurückhaltend) Gebt Achtung: Unser Dicker,
 Wie wird er nun sich dehnen!
 Er bläht sich...
- ALICE und MEG Bläht sich...
- ALLE VIER Bläht sich,
 Bis er zerplatzt!
- ALICE *Dein holdes Angesicht
 Wird strahlen über mir...*
- ALLE *Gleich einem Sterne, der
 Herabblückt auf das Erdrund.* Sie gehen lachend fort.

